



新世纪经贸外语系列词典

西汉汉西 经济贸易词典

主编 赵雪梅

**Diccionario de Términos
Económicos y Comerciales
Español-Chino
Y
Chino-Español**



中国商务出版社

CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

新世纪经贸外语系列词典

西汉·汉西经济贸易词典

Diccionario de Términos Económicos y
Comerciales Español-Chino y Chino-Español

主编 赵雪梅

中国商务出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

西汉·汉西经济贸易词典/赵雪梅主编. —北京: 中国商务出版社, 2006.12

(新世纪经贸外语系列词典)

ISBN 7-80181-630-7

I. 西... II. 赵... III. 经济—词典—西、汉
IV. F-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 153603 号

新世纪经贸外语系列词典

西汉·汉西经济贸易词典

主编 赵雪梅

中国商务出版社出版

(北京市安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码: 100710

电话: 010-64269744 (编辑室)

010-64220120 (发行部)

010-64269391 (发行部)

Email: cctpress@cctpress.com

网址: www.cctpress.com

北京中商图出版物发行有限责任公司发行

北京密兴印刷厂印刷

880 毫米 × 1230 毫米 32 开本

20.625 印张 518 千字

2006 年 12 月 第 1 版

2006 年 12 月 第 1 次印刷

印数: 4000 册

ISBN 7-80181-630-7

G·214

定价: 60.00 元

©版权所有 盗版必究

举报电话: (010) 64212247

编委会

主 编 赵雪梅

编委会成员 郭德琳 郑皓瑜
董 杨 林 华

前言

为适应中国与西语国家经贸关系迅速发展的需要，我们编写了这本《西汉·汉西经济贸易词典》，旨在为从事中国与西语国家之间经贸往来的业务人员查阅和携带经贸词典提供方便。

本词典分为西汉和汉西两部分，共收入约5万词条，包括经济、贸易、金融、营销、保险等词汇。近年来，国内先后出版了《西汉经贸词典》和《汉西经贸词典》，但至今仍没有《西汉·汉西经济贸易词典》。在中国商务出版社的建议下，我们用近两年的时间编写了这本《西汉·汉西经济贸易词典》。本词典的最大特点是实用，收入了常用的西汉和汉西经贸方面的词汇，它便于携带和使用。

在编写过程中，参考引证国内外工具书较多，书后列了主要参考书目。在编写中得到对外经济贸易大学西班牙语专业朱凯、杨仲林教授的有益指点，并得到许维力、赵辉、刘珺、徐红梅等研究生同学的极大帮助。在此谨向他们表示衷心感谢。

由于编者水平有限，本词典中难免存在错误和不足，诚恳欢迎读者和同仁指教。

编者
2006年12月

使用说明

一、本词典主要包括经济理论、国际贸易、进出口业务、国际金融、法律等方面的单词、词组、短语等，分为西汉和汉西两大部分，共收词条约 50000 条。

二、西汉部分的使用说明

1. 词条按西班牙语字母顺序排列。ch 和 ll 不作单列字母。
2. 几个单词组成的词组，先按第一个词的字母顺序排列，再按第二个单词的字母顺序排列，余类推。
3. 除专有名词和某些缩略语外，其余词均小写。
4. 凡多于一个词性的词，用 1.、2.、3.、等分开；释义大体相同时，用逗号，释义相差较大的用分号隔开。
5. 使用的语法略语如下：

<i>m.</i>	masculino (阳性名词)
<i>f.</i>	femenino (阴性名词)
<i>com.</i>	nombre de género común (两性名词)
<i>amb.</i>	nombre de género ambiguo (两可性名词)
<i>adj.</i>	adjetivo (形容词)
<i>adv.</i>	adverbio (副词)
<i>tr.</i>	verbo transitivo (及物动词)
<i>intr.</i>	verbo intransitivo (不及物动词)
<i>prnl.</i>	verbo pronominal (代词式动词)

pl. plural (复数)

p. p. participio pasivo (过去分词)

三、汉西部分使用说明

1. 词条按汉语拼音字母顺序排列。

2. 同一汉语拼音词条按汉字笔画多少排列。

3. 同一词条有两个或两个以上西班牙语释义时，用分号隔开。

例如：

按部门 *por sectores; por ramas*

保险 *asegurar; contratar el seguro; tomar el seguro*

4. 西班牙语可替代的词汇部分用斜线号“/”标出。例如：

办理海关手续 *hacer/despachar los trámites aduaneros*

兑换率 *tipo/tasa de cambio*

汇票持有人 *tenedor/poseedor/portador de una letra*

5. 全称或非西班牙语词汇用圆括号（ ）标出。例如：

汇丰银行 *Corporación Bancaria de Hong Kong y Shanghai (Hong Kong and Shanghai Banking Corporation, HKSB)*

加勒比共同体 *Comunidad del Caribe (Caribbean Community, CARICOM)*

目 录

西汉经贸词典

A	(3)	Ñ	(228)
B	(42)	O	(228)
C	(55)	P	(240)
D	(111)	Q	(279)
E	(137)	R	(280)
F	(152)	S	(304)
G	(164)	T	(324)
H	(171)	U	(344)
I	(176)	V	(347)
J	(193)	W	(359)
K	(195)	X	(359)
L	(195)	Y	(360)
M	(205)	Z	(360)
N	(223)		

汉西经贸词典

A	(365)	N	(481)
B	(367)	O	(483)
C	(379)	P	(484)
D	(400)	Q	(490)
E	(415)	R	(498)
F	(416)	S	(502)
G	(426)	T	(524)
H	(441)	W	(536)
J	(449)	X	(549)
K	(462)	Y	(569)
L	(467)	Z	(602)
M	(473)		

西汉经贸词典





abanderamiento *m.* 船舶登记, 船籍
登记

abanderar *tr.* 登记船舶

abandonamiento *m.* 放弃; 离开; 委付

abandonar *tr.* 放弃, 抛弃

abandonar fletes al asegurador 运费由保
险人负担

abandonar la prima de opción 放弃期权
升水

abandonar proyectos 放弃项目

abandono *m.* 放弃, 抛弃

abandono de intereses 放弃利息

abandono de mercancías 抛弃货物

abandono de propiedad 放弃产权

abandono del buque 弃船

abanico *m.* 范围, (产品) 种类; (生
产) 系列

abanico de salarios 工资级别

abaratamiento *m.* 降价, 跌价

abaratar *tr.* 跌价, 便宜

abarrotar *tr.* 1. 用小件货物填塞 2. 充
斥, 堆满 3. 存货过多, 囤积

abarrotar el buque de algo 用…把船
塞满

abarrotar el mercado 充斥市场

abastecedor 1. *adj.* 供应的, 供给的

2. *m.* 供应商, 供货人

abastecer *tr.* 供应, 供给

abastecer de combustible a... 提供
燃料

abastecer de materias primas a alguien
供应原材料

abastecimiento *m.* 供应

abasto *m.* 给养; 粮食

abatimiento *m.* 不景气; 偏航

abatimiento de un buque 船只(正常的)
偏航

abatir 1. *tr.* 下降, 下跌; 使萎靡

2. *intr.* 偏航

abogado *m.* 律师

abogado especializado en derecho civil
民法律师

abogado especializado en patentes 专利
法律师

abogado legal 检查官

abolir *tr.* 废止, 取消

abolición *f.* 废止, 取消

abonado 1. *adj.* 已支付的 2. *m.* 订



阅者,订户

abonado en cuenta 已记入贷方账户的

abonado por anticipado 已预付的

abonar *tr.* 支付,付款;贷记

abonar al contado 现金支付

abonar en cuenta 记入贷方账户

abonar reclamación 理赔

abonar un cheque en cuenta 将支票入账

abonaré *m.* 本票,支付承诺

abonaré vencido 到期本票

abono *m.* 支付,付款;贷记;入账;月票;担保

abono en efectivo 现金支付

abonos pendientes 未调整贷项,未偿还贷项

abordaje *m.* 登(船、飞机等);(船)碰撞;触礁

abordaje fortuito (船只)意外触礁

abrir *tr.* 打开;开具(信用证);开立(银行账户);开办,开设

abrir líneas comerciales 开始从事贸易

abrir propuestas 开标

abrir una carta de crédito 开具信用证

abrir una cuenta en un banco 开立银行账户

abrogable *adj.* 可废除的

abrogación *f.* 取消,废除

abrogar *tr.* 废除(法令、条款等);取消(权利)

absorber *tr.* 吸收;吸引

absorber capital extranjero 吸收外资

absorber pérdidas 抵消损失,承担亏损

absorción *f.* 吸收;吸引

absorción de costes 成本吸收,成本归入

absorción de empresas 企业兼并,企业接管

absorción de fletes 承担运费

absorción de hipotecas 清偿抵押

absorción de un impuesto 承担赋税,税收吸收

absorción escalonada de una empresa 逐步接管企业

absorción fiscal 财政吸收,税收吸收

absorción heterogénea 集团企业接管

abstención *f.* 戒除,弃权

abstención de opinión 保留意见

abstenerse *prnl.* 1. 放弃(某事) 2. 节制

abstenerse de ejercer un derecho 放弃行使法律

abundancia *f.* 丰富,大量,富庶

abundancia de existencias 库存充足

abusar (de) *intr.* 滥用

abusivo *adj.* 滥用的,过分的;不正当的

abuso *m.* 滥用,过度使用

abuso de autoridad 滥用权利

abuso de confianza 违反诚信

abuso de dominio de mercado 滥用市场支配力

abuso de poder 滥用职权

abuso de posición dominante 滥用支配权

AC *m.* (账户的)记号

acabado 1. *adj.* 结束的,完成的
2. *m.* 成品



acaparador *m.* 垄断者,囤积者
 acaparamiento *m.* 囤积,垄断
 acaparamiento de medios de producción
 垄断生产资料
 acaparamiento de toda la oferta 垄断全
 部供给
 acarapar *tr.* 囤积,垄断;独揽
 acarreador 1. *adj.* 搬运的 2. *m.* 搬
 运人
 acarrear *tr.* 运送,运输;带来,引起
 acarreo 1. *m.* 运送,运输;运费
 2. *pl.* 回程
 acarreo por cuenta del vendedor 由卖方
 负担运费
 acceder *intr.* 同意,赞同
 acceder a lo solicitado 同意请求
 accesibilidad *f.* 易接近,可到达,可及
 accesibilidad financiera 资金偿付能力
 accesible *adj.* 可达到的
 acceso *m.* 接近,靠近;进入
 acceso al mercado 市场准入
 acceso restringido 限制进入,禁止进入
 accesorio 1. *adj.* 附加的,附属的
 2. *m.* 附件,附属物
 accesorio fijo 固定配件,固定装置
 accesorios *pl.* 用品;辅助设备
 accesorios de escritorio 文具
 accesorios de fábrica 工厂附属设施
 accesorios de prima 追加保费
 accidental *adj.* 偶然的,意外的
 accidente *m.* 事故;意外事件
 accidente de tráfico 交通事故
 accidente de navegación 航运事故

accidente indemnizable 可赔偿的意外
 事故
 accidente mortal 致命的意外事故
 acción *f.* 行动,行为,活动;诉讼;
 股票
 acción a la par 面额股票,面值股票
 acción acumulativa 累积股
 acción adicional de bonificación 赢利
 股,红利股
 acción admitida a cotización 上市股票
 acción al portador 无记名股票
 acción amortizable 可赎回股,可偿还股
 acción amortizada 已赎回股票,已兑现
 股票
 acción caducada 作废股票,没收股票
 acción completamente liberada 已全部
 缴清的股票
 acción con derecho a dividendo 分红股票
 acción con derecho a dividendo residual
 递延后取股,红利扣存股
 acción con derecho a voto 有投票权股
 acción con derecho a prioridad 优先股
 acción con participación 参与股本,参
 与分红股
 acción con prima 含分红股
 acción con valor a la par 面值股
 acción convertible 可转换股
 acción cotizable 可上市股票
 acción cotizada en Bolsa 交易所上市股
 acción de abandono 委付诉讼
 acción de avería 海损诉讼
 acción de capital 股本
 acción de control 控制性股份



acción de cotización cualificada 热门股
acción de crecimiento 升值股
acción de dividendo diferido 延期红利股
acción de garantía 有担保的股票
acción de propiedad simulada 虚拟股
acción de sociedad anónima 有限公司股票
acción en circulación 已发行股票; 流通股
acción fraccionada 零星股份
acción generadora de dividendos 红利股票
acción multdivisa 多种货币股票
acción legal 诉讼
acción liberada 红股; 已付讫的股票
acción negociable 可转让股票
acción no admitida a cotización 未上市股票
acción no distribuida 未分配股票
acción nominativa/registrada 记名股票
acción ordinaria 普通股
acción parcialmente liberada 已部分付讫的股票
acción pignorativa 可抵押股票
acción preferente/privilegiada/prioritaria 优先股
acción preferente acumulativa 累积优先股
acción preferente acumulativa rescatable 可赎回的累积优先股
acción preferente amortizable 可偿还的优先股

acción preferente con porcentaje variable 比例可变的优先股
acción con prima 溢价股票
acción sin derecho a voto 无投票权的股票
acción sin valor nominal 无票面价值的股票
acciones comunes 普通股
acciones cotizables 可上市股票
acciones desembolsadas 已付讫的股票
acciones de renta fija 固定收益股票
acciones emitidas 已发行股票
acciones no negociables 不可转让股票
acciones puestas en circulación 流通中的股票
acciones recuperadas 已赎回股票
acciones rescatables 可赎回股票
acciones sujetas a desembolsos futuros 远期偿还股
accionista *com.* 股东
accionista mayoritario 大股东, 拥有多数股权的股东
accionista minoritario 小股东
accionista preferente 优先股股东
accionista registrado 记名股股东
aceleración *f.* 加速, 加快
aceleración de la inflación 通货膨胀加剧
acelerador *m.* 加速器
acelerador de la inversión 投资加速器
aceptable *adj.* 可接受的; 可兑付的
aceptación *f.* 接受; 承兑
aceptación a descubierto 空白承兑票据



aceptación a posteriori 事后承兑, 见票后承兑

aceptación absoluta 无条件承兑

aceptación bancaria 银行承兑

aceptación comercial 商业承兑

aceptación condicionada/condicional/limitada 有条件承兑

aceptación contra documentos 承兑交单

aceptación de complacencia 融通承兑

aceptación de efectos comerciales 商业票据承兑

aceptación de favor 融通承兑

aceptación de garantía 担保承兑

aceptación de la letra de cambio 汇票承兑

aceptación de pasivo 资产验收

aceptación de riesgos 承担风险

aceptación de una oferta 接受发盘

aceptación de una letra contra entrega de documentos 承兑交单

aceptación deducida 推定接受

aceptación definitiva 最终接受

aceptación en blanco 不记名承兑票据

aceptación en firme 不可撤回的接受, 有效接受

aceptación expresa y absoluta 明确无条件接受

aceptación incondicional/sin reservas 无条件接受

aceptación libre 不带保留条件的承兑

aceptación tácita 默示接受

aceptación restringida 限定性承兑, 有条件接受

aceptaciones pendientes de pago 未兑现的承兑

aceptaciones por cobrar 应收承兑汇票

aceptador 1. *adj.* 接受的 2. *m.* 承兑人

aceptante *m. f.* 承兑人

aceptar *tr.* 接受, 承接; 承兑

aceptar el precio 接受价格

aceptar una letra de cambio 承兑汇票

aceptar una oferta 接受发盘

acero *m.* 钢

acero batido 焊接钢

acero natural 原钢

aceros de aleación 合金钢

aceros especiales 特殊钢

acervo *m.* 财产; 存量

acervo comunitario 共同财产

acervos y flujos 存量与流量

acolchamiento en embalajes 包装垫料

acomodar *tr.* 调停; 调解; 安置

acomodo *m.* 协调; 工作, 职业

acompañar *tr.* 附加; 附有; 陪同

acomunarse *prml.* 结社, 联合

acopiar *tr.* 收购; 囤积

acopiar cereales 囤积粮食

acopio *m.* 收购; 囤积

acopio de víveres 囤积粮食

acordado *adj.* 一致同意的

acordar *tr.* 同意, 赞成; 商议

acordar un dividendo 商定分红

acordar una moratoria 同意延期偿还

acortar *tr.* 缩短, 弄短

acotar *tr.* 立界标, 定边界; 旁注



acreencia *f.* 增值, 增加
acrecentamiento *m.* 增长, 增加
acrecentar *tr.* 增长, 增加
acrecer *tr.* 增加, 增长
acrecimiento *m.* 增加, 增长
acreditado *adj.* 有名气的, 有信誉的;
被委任的
acreditación *f.* 贷记; 证明
acreditar *tr.* 记入贷方, 入账; 证明, 说明; 使有信誉
acreditar de más 过度贷记
acreditar una cuenta 记入一笔款项
acreedor *m.* 债权人; 贷方
acreedor asegurado 有担保的债权人
acreedor común 一般债权人; 无担保债权人
acreedor con caución 债券债权人; 有担保债权人
acreedor crediticio 贷款人, 放款人
acreedor de bancarrota 破产债权人
acreedor de primera instancia/preferente 优先债权人
acreedor ejecutante 执行债权人
acreedor hipotecario 抵押债权人
acreedor judicial 裁判债权人
acreedor mancomunado/solidario 连带债权人
acreedor pignoraticio 抵押债权人; 有担保的债权人
acreedor por fallo 法律判定的债权人
acreedor prendario 用动产做抵押的债权人
acreedor testamentario 遗产承受人

acreedores a corto plazo 短期债权人
acreedores a largo plazo 长期债权人
acta *f.* 记要; 文件, 证明书
acta adicional (合同)追加条款
acta constitutiva de una sociedad mercantil 商业公司成立备忘录
acta de adjudicación 判决书
acta de apertura 开标书
acta de avería 海损报告
acta de cesión 转让证明书
acta de garantía 担保证明书
acta de hacienda (财产)鉴定证明书
acta de inspección 鉴定报告
acta de la sesión 会议记要
acta de nacimiento 出生证明
acta de nacionalidad 国籍证明
Acta de Navegación 航海法
acta de protesta del capitán 海损异议书, 海难证明书
acta de protesto 拒付证书
acta de venta 销售合同
acta notarial 公证书
acta pública 官方文件
Acta Unica Europea 欧洲单一文件
actitud *f.* 姿态; 态度
actitud optimista [股票行情] 看跌, 熊市
actitud pesimista [股票行情] 看涨, 牛市
activación *f.* 加快, 促进; 活化作用
activación de gastos 支出资本化
activación de una línea de crédito 启动贷款; 使用贷款